

FOLE CORSE

A prima manera di sprimesi di a litteratura pupulare, u so modu preferitu, ghjè a poesia. Si dice ch'è certe vechje di i paesi nustrali, senza esse considerate come "puetesse", puetavanu dà ch'è a cunversa trattata d'altu ch'è di cose cutidianu.

Ghjè l'istessa cosa pè a prosa pupulare. U cuntrasu tra prosa e poesia ùn li cunvene, perchè ch'è in alla, tuttu ghjè poesia.

E FOLE DI MAMMA stampate in 1962 da G.G. Franchi nò so un straguardariu esempiu. A' u diceunovesimu seculu, i guverni si sò interessati à a canzone pupulare, cusì, ghjè stavanu fattu u travagliu scienzificu di ricerche di l'opere di a tradizione.

Pè e fole, e ricerche sò stave fatte più tardi, o ghje piccavu, ch'è l'esistenza d'un opera tramandata a bocca ghjè limitata à un seculu ch'è più ch'è meu, si a stampa ùn si n'occupa.

Indù u campu di a litteratura corsa, a prima raccolta impurtante ghjè quella di G.E.F. Ortoli di Fuzzà. Ma a so opera, publicata a metà in francese, hà fattu perde assai interessu à e storie raccontate. Un'altra publicazione in talianu, e di sughettu più ristrettu, ghjè quella di e risposte di Minutu Grossu, opera di dui falzari; Vale soprattuttu cume adattamentu à u quadru di a Corsica di e raccolte di G.C. dalla Croce e d'altri ch'è ghjeranu cunisciute in Corsica qualchi seculu fà. Oghje, altre raccolte sò stete stampate, cume quella di G. Messignon, una di e più complete. Ma, malgratu a raccolta bellissima U FANE AZIMU di G. Bonavita in 1967, un'opera in lingua corsa di più ampu riaspiru, ci mancava sempre. Eocuì l'oh'ell'esiste.

Sta raccolta (stempria Cynos et Mediterranée, Ajacciu), ghjè scritta da un insigne, G.C. Franchi, ch'è s'è occupatu di a rivista RIGIRU, e ch'è appartene à u sicondu rinascimentu letterariu corsu. S'occupa di l'intrapresa difficile di scrive un'opera nata per esse raccontata à veghja.

In realtà G.C. Franchi hè assente da l'opera. U titulu a mostra abbastanza. Publica inò i mezi di u nostru seculu, una raccolta di fole ch'è era stata tramandata da i tempi i più luntani attraversu tutta l'Europa finu in Corsica.

E' stu fattu ghjè interessante perchè ch'è a lingua di e fole ghjè propiu corsa, mentre ch'è quella di e puèsie, s'hè qualchi volta intaccata di Talianu.

Indù i primi seculi di e nostra epoca, c'era statu un interessu segnalatu per e curiosità soprannaturale ch'è divintonu un gennaru letterariu. A' u dodicesimu seculu s'è sparsa nant'à tutta l'Europa una seria di fole vinute da u nordu, ch'è pussedianu l'incantu particulare di ssi paesi. U mutivu principale ne ghjè sempre a ricerca, u risicu, e partenza a casu. Circalì un origine ghjè un'altu affare!

Pròlem sine matre creatam, dicianu l'antichi. Certu! Ma cumu, per ch'è strade, cumu ch'è passi, ssi mutivi saranu ghjunti finu à noi? Forse cumu più facilità ch'è oghje i Avà avemu un'idea strana di a fratellanza di prima. E' oghje ch'è e propaganda si negaru senza cunnoscesi, mentre ch'è u mondu i i tempi era più apartu.

Se fole ci sò vinute cusì.

Quelle ch'è raccontanu quì, sò a mamma e a zia di G.G. Franchi, "a cuntadora hè mamma?". U primu movimentu ch'è porta l'autore à tramandacci esse fole, ghjè a scelta di u core. Ma ùn ghjè micca a sola.

E fole stesse ci insegnanu a necessità ch'èlle hanu d'esse cuntade. Perchè ch'è e fole hanu un cuntintu d'insegnamentu e una forma ch'è si tene a mente. A fola è assai vicina à l'exemplum d'una volta. Ne avemu cuscienza inò e FOLE DI MAMMA.

A lingua di e fole hè infatti assai vicina à a poesia, ch'è dicu ghjè poesia pura. Prima perchè ch'èlla ghjè fatta per esse tinuta à mente, perciò e sintenze sonanu bè, i modi di d'è ùn si dimenticanu più. Ma soprattuttu, a fola ghjè poesia indù u so vocabulariu ch'è riunisce parole scurdate, ch'è misuru ùn pò più spiegà. Perchè ch'è si a fola vole purtà un insignamentu precisu, tuttavia, lascia suspesu u sensu di e parole e mette un velu di misteru attornu à e so frase.

Qual'hè ch'è ùn sà ch'è nulla hà più casu à cagiunà l'emuzione ch'è una musica mezu scurdata. Digia, indù e fole di Perraut si percipia a necessità di mantene certi modi e certe parole ch'è ùn valianu ch'è pè u so valore evocativu. Indù a storia di Peau d'Anne u vistitu culore "du temps" ùn ghjèra forse all'origine che un vistitu culore "de tan". E' ch'è di di u caricu di sensi sfarenti ch'èllu curvia u scarpinu "de vair"? U veru valore di a parola importa pocu. Ciò ch'è conta ghjè u sonu e l'accatastassi di tutti l'altri sensi ch'è arricchiscenu un sensu evidente. Un' c'è ch'è un sensu, ma tutti l'altri li vanu ingiru, e à ch'è leghje o sente ùn si ne pò scurdà. Hè ciò che no chjamemu "u sventulà di u sensu".

Perciò a fola si ne va aldilà di a so funzione tradiuionale; Prima perchè ch'è u libru di G.C. Franchi hè divisu in tre parte chjamate: -- Maghi e fate

- Angnjudi e diavule
- Raconti ridiculi.

E ch'è ste tre parte mettenu voluntariamente in valore i diversi soli di a cultura corsa. risultatu di a storia, di e lotte, di e conquiste e di l'adattamenti. D'altronde sta diversità è quella di l'anima corsa, ch'è unisce i ricordi di l'ambiu cristianu, impurtantissimu grazie à i frati limusinenti, à a Contra Riforma, strettamente uniti à i ricordi pagani. Per di più, st'accatastassi s'accompagna di scurdanze, ch'è sò quelle di a tradizione tramandata à bocca: cusì quelle emuzinante di a cuntadora.

Sta publicazione ùn mudifichèghja micca u gennaru di a fola grazie à ste mancanze. E' grazie dinò à a vuluntà ben precisa di G.G. Franchi di u quale a seconda intinzione hè d'istruì. E' sta intinzione hè accertata da i cumentu di da e note ch'è completanu ogni fola. Travagliu scienzificu e preziosu, ch'è ci hà fattu piglia cuscienza di a gran perdita ch'èllu saria statu u scurdassi di ste fole.

Per què è pè i libri à vene,
à ringraziavi o Franchi, è cumplimenti!

F. PIAZZA